

**КОМПЛЕКСНЫЙ ПОДХОД К РАБОТЕ С
НЕАДАПТИРОВАННЫМ ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ В
ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ (НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗА**

В.М. ШУКШИНА «ЭКЗАМЕН»)

Дерябина Светлана Александровна

Дьякова Татьяна Александровна

Аннотация: В данной работе рассматриваются особенности комплексной работы с неадаптированным художественным текстом в аудитории иностранных студентов-филологов на продвинутом этапе обучения. В качестве примера выбран рассказ В.В. Шукшина «Экзамен».

Ключевые слова: лингвистическое комментирование художественного текста, лингвистический анализ художественного текста, комплексный подход, лингвострановедческий комментарий.

Abstract: The features of complex work with unadapted art texts in the audience of foreign students-philologists at the advanced stage of training are considered in this work. "Exam" by Shukshin is chosen as an example.

Key words: linguistic commentary on the artistic text, linguistic analysis of the artistic text, complex approach, linguistic and cultural analysis.

Художественный текст является высшей коммуникативной единицей обучения и выступает в качестве одного из ведущих инструментов межкультурной коммуникации. Его исследование имеет важное значение для понимания специфики определенной культуры, так как художественная литература представляет собой творческое воплощение культурных особенностей современного писателю общества, в ней отражаются важные социальные проблемы, фиксируются популярные речевые обороты. Кроме того, поскольку художественный текст не ориентирован на учебный процесс, его текстовый материал может быть самым разнообразным.

Вопрос о необходимости работы с неадаптированными художественными текстами в иностранной аудитории не получил в методике однозначного освещения.

В названии своей статьи «Адаптировать нельзя понять» Н.В. Кулибина предлагает преподавателям самим поставить необходимый знак препинания, тем самым подчеркивая наличие «плюсов» и «минусов» адаптации художественных текстов [Кулибина 2013: 22].

В методике РКИ говорится о двух подходах к работе над художественным текстом – лингвоцентрическом и литературоцентрическом. Сторонники литературоцентричной методики работы с художественным текстом ставят под сомнение целесообразность его адаптации, поскольку она убивает неповторимое своеобразие авторской манеры изложения и обедняет содержание, в результате чего снижает эстетическую и коммуникативную ценность произведения, поскольку художественный текст перестает быть коммуникативной единицей и произведением искусства [Рачковская 2015: 125].

Считаем, что полноценное понимание неадаптированного художественного текста иностранными учащимися, которое ставится сторонниками литературоцентрического подхода на первый план, возможно при помощи комплексного (целостного) анализа текста, основанного на лингвостилистическом аспекте изучения художественного текста с элементами литературоведческого, лингвокультурологического и страноведческого подходов. Подобная методика анализа позволяет учитывать весь потенциал художественного текста – структурно-содержательный, коммуникативный, когнитивный, идейно-эстетический. Соответственно, сам процесс анализа текста требует актуализации практически всех гуманитарных знаний студентов-иностранцев.

Комплексный, синтетический подход к исследованию художественного текста основан на использовании всех видов анализа (лингвистического, стилистического, литературоведческого, концептуального), уделяя большее или меньшее внимание тому или иному аспекту в зависимости от характера рассматриваемого произведения [Дерябина, Дьякова, Микова 2015: 59].

Возникает вопрос отбора произведений для работы в иностранной аудитории. В данном отношении при изучении иностранного языка произведения малых жанров – благодатная почва для целостного анализа и работы с «живой речью» – обрывочной, недоговоренной, неполной, эмоциональной, а не академической, наполненной развернутыми конструкциями [Дерябина, Дьякова 2012: 124].

Ярким примером художественных текстов таких форм является творчество В.М. Шукшина. Яркая сторона его авторского стиля — богатство живой разговорной речи с ее разнообразными индивидуальными и социальными оттенками.

В рассказах В.М. Шукшина диалог играет главную композиционную роль. Во многих произведениях писатель передает роль повествователя своим героям. Чтобы добиться объективного изображения действительности автор выражает себя преимущественно через диалоги персонажей.

Диалог является естественной формой разговорной речи, неотъемлемой частью создаваемой писателем картины мира. Его характер определяют личность адресата и адресанта, их взаимоотношения, социальные роли и роли в коммуникации, интенции, указания на действия, сопутствующие речевому, место и время общения персонажей. Для диалогической речи характерна сбивчивость, недомолвки, редуцирование грамматических форм, активное и значимое жестовое сопровождение, политематичность, спонтанность, непринужденность, экспрессивность. Все это создает большой интерес для работы с текстами В.М. Шукшина в иностранной аудитории.

Рассмотрим вариант построения урока, посвященного работе с произведением В.М. Шукшина «Экзамен».

Неадаптированный художественный текст требует определенной подготовительной работы. Перед тем, как приступить к его изучению, следует ознакомиться с *биографией писателя*, которая дает понимание того, что пришлось пережить на своем жизненном пути автору, во времена каких политических, культурных событий он жил, помогает глубже и точнее

уловить идею произведения. В связи с этим предлагаем начать работу с прочтения интервью с В.М. Шукшиным, раскрывающим биографические данные писателя. Текст интервью наполняют слова со звездочками – это слова, перевод которых на родной язык может быть выполнен без каких-либо важных изменений для смысла содержания (*крестьянин**, *мастерская**).

Из интервью с В.М. Шукшиным

Я родом из деревни, крестьянин, с потомственных, традиционный. Очень рано пошел работать. Это была война. Мы недоучивались в школах. Я окончил семь классов школы и пошел работать в четырнадцать лет. Пошел работать, затем подошел срок, я пошел служить. Служил во флоте. Затем только у меня в жизни появился институт, а до этого я сдал экстерном за 10 классов. То есть, от начала вступления в самостоятельную жизнь до возможности осмысления в институте того, что я успел увидеть, это порядка десять-одиннадцать лет прошел период набора материала, питанности. Стало быть, мне стало возможно в институте размышлять уже на базе собственного жизненного опыта. Отсюда, может быть, появилась более или, ну, менее самостоятельная интонация. В том, в чем значит, нам предлагали высказаться. Я, к счастью своему, попал учиться в мастерскую очень интересного человека, очень глубокого ума, интеллигента – Михаила Ильича Рома. Ныне покойного, к сожалению. Я его с благодарностью вспоминаю всю жизнь. Вот, может быть, то обстоятельство, что я успел уже кое-что повидать и встретился с разумом, который мне был в состоянии помочь осмыслить мною же виденное, привело меня к тому, что, положим, захотелось писать. Я начал писать в институте и первый опыт мой литературный как раз читал Михаил Ильич Ром. Он и, что называется, благословил меня на этот путь и первый просматривал рассказы. Но это были еще слабые рассказы. Тем не менее, он советовал мне не оставлять это дело, что я и делал. Потом по окончании института выбрался уже на профессиональную дорогу и стал уже печататься. Это так. Что касательно выбора, так сказать, дороги к искусству. О чем рассказывать? Я не мог не о чем рассказывать, зная деревню. Мне тут думается, надо прожить три жизни, чтобы все рассказать...

Подобранные вопросы после текста помогут читателю заострить свое внимание на тех моментах, которые сыграли важную роль для выбора тематик произведения автора, позволили выбрать тот или иной жанр творчества и т.д.

Задание 1. Опираясь на текст интервью, ответьте на вопросы:

1. Какая основная тема произведений В.М. Шукшина? С чем связан выбор данной темы?

2. Сделайте вывод об отношении писателя к науке, образованию.

Получив представление о В.М. Шукшине, как мастере жанра рассказов, основанных на богатом собственном жизненном опыте, читатель готов перейти к работе над основным произведением урока, которая включает четыре части: *лингвострановедческий комментарий, предтекстовые задания, притекстовые задания и послетекстовые задания.*

Считаем, работу с художественным текстом целесообразно начинать с *лингвострановедческого комментария*, который дает представление о лексике, необходимой для понимания материала урока, помогает сформировать у учащихся концепты, которые либо отсутствуют в их родной языковой картине мира, либо присутствуют лишь в понятийной форме, не имея большого количества смысловых и ассоциативных связей, что позволяет неизмеримо расширить понимание значений слов и увеличивает потенциальные возможности создания мысленных образов.

Так, к работе с рассказом «Экзамен» предлагаем следующие слова в лингвострановедческом комментарии:

«Слово о полку Игореве» – известный памятник литературы Древней Руси, написанный в конце XII века.

Половцы – древний народ тюркского происхождения на юго-востоке Европы в XI — начале XIII века.

Данные лексемы не могут подвергаться буквальному переводу на родной язык читающего, а требуется именно справка из русской литературы, истории, политики.

Предтекстовые задания настраивают на восприятие последующего произведения, в данном случае погружают в витиеватые средства выразительности (эпитеты, фразеологизмы, метафоры и т.д.), используемые автором.

Задание 1. Прочитайте слова и словосочетания. Выберите для них синонимы.

1. *Билет мелко дрожал*

А. *Билет сильно дрожал.*

Б. *Билет немного дрожал.*

В. *Билет был написан мелкими буквами.*

2. *Лицо строгой чеканки*

А. *Строгие черты лица*

Б. *Мягкие черты лица*

В. *Грубые черты лица*

3. *Прилив злости*

А. *Агрессия*

Б. *Депрессия*

В. *Грусть*

4. *Скиснуть (скис)*

А. *Стать грустным, унылым.*

Б. *Стать весёлым.*

В. *Стать серьёзным.*

Задание 2. Прочитайте толкование значений слов и словосочетаний:

Ягодки домашнего обучения – результат домашнего обучения.

Побагроветь от шеи до лба – покраснеть от стыда.

В тягость – тяжело, трудно.

После проведенной работы иностранный читатель готов к восприятию художественно текста. Считаю целесообразным по возможности для первичного знакомства с текстом задействовать аудиозаписи произведения с озвучиванием текста профессиональными дикторами.

Следующие после прочтения произведения *притекстовые* задания отправляют текст под так называемый Н.М. Шанским лингвистический микроскоп.

Притекстовые задания.

1. Как вы понимаете словосочетаний *злополучный билет, у врага молчат*? (Злополучный – несчастный, неудачный; у врага молчат – говорить на территории врага опасно).
2. Какое значение имеет приставка в слове *посерьезнел*? (Изменение состояния).
3. Что означает фразеологизм *«сердце дрогнуло»*? Употребите его в своих предложениях.
4. Какие слова составляют лексико-тематическую группу презентации коммуникативной ситуации «Экзамен» (студент, профессор, билет, аудитория, зачетка).

После анализа отдельных единиц рассказа: слов, сочетаний, фразеологических единиц, сравнений и т.д., учащиеся готовы к вопросам, требующим цельного восприятия произведения.

Послетекстовые задания связаны скорее с раскрытием идеи произведения, но, конечно же, через языковые средства. Возможность ответить на эти вопросы – главный признак понятости произведения, вовлеченности в него, погружения в авторский замысел.

Задание 1. Найдите в тексте отрывок, в котором описан взгляд профессора на студентов.

Некоторое время профессор наблюдал за ним. Перед его глазами за его длинную жизнь прошла не одна тысяча таких вот парней; он привык думать о них коротко – студент. А ведь ни один из этой многотысячной армии не походил на другого даже отдаленно. Все разные. «Все меняется. Древние профессора могли называть себя учителями, ибо имели учеников. А сегодня мы только профессора», – подумал профессор.

Задание 2. Как проявляется в ходе диалога характер профессора?

Профессор принципиальный человек, отводящий высокую роль знаниям. Ему понравился студент, интересен его военный опыт. Он хочет донести до юноши важность образования, показать, что это непросто.

Задание 3. Дайте описание студенту. Почему для его характеристики автор выбирает слово «парняга»?

Рослый парняга с простым хорошим лицом – стоял в дверях аудитории, не решаясь пройти дальше. Глаза у парня правдивые и неглупые.

Слово «парняга» подчеркивает простоту юноши.

Задание 4. Какой формой повествования начинается и заканчивается рассказ?

Рассказ начинается диалогом героев. Персонажи сами представляют себя и ситуацию, и заканчивается рассказ описанием ухода студента из аудитории, заглядыванием в зачетку и прочтением поучительных слов профессора, написанных в подаренной студенту книге. Так автор подводит итог повествованию и раскрывает его основную тему – учиться – тоже тяжелый труд.

Задание 5. Выпишите из диалога авторские ремарки. Разделите их на:

- 1) глаголы речи, характеризующие установление речевого контакта;
- 2) указание на наличие визуального контакта между персонажами;
- 3) невербальные формы общения;
- 4) глаголы, обозначающие неречевые действия;
- 5) внутреннюю речь.

1) Сказал; строго спросил; с убийственным спокойствием спросил профессор и стал ждать ответа; тихонько сказал; почти закричал; признался; поторопился сказать; сухо сказал, воскликнул.

2) Профессор отвернулся от окна. – Слушаю; Профессор внимательно и сердито посмотрел в глаза студенту; Студент стоя некоторое время непонятно смотрел на старика ясными серыми глазами; Профессор внимательно посмотрел на студента; Студент смотрел на профессора, профессор – на студента. Оба были сердиты; Профессор даже поморщился...; Он смотрел на студента с тревогой, требовательно и заискивающе; Профессор заглянул ему в глаза. Некоторое время они смотрели друг на друга.

3) Пожал плечами; закусил губу, нахмурился; слегка покраснел; побагровел от шеи до лба; опустил голову; хлопнул себя по колену и поднялся; Профессор скрестил на груди руки и изобразил на лице великую досаду, пожал плечами.

4) Стоял в дверях аудитории, не решаясь пройти дальше; С минуту молчали. Профессор ходил около доски, фыркал и качал головой; Студент сидел неподвижно, смотрел в билет; Студент остался стоять....; Профессор опять стал быстро ходить по аудитории; Студент засмеялся, опустив голову.

5) Профессору стало немного стыдно за свою строгость; ...билет мелко дрожал. «Волнуется, – понял профессор. – Ничего, поволнуйся»; Ему хотелось скорей уйти; «Врет. Не хочет обидеть», – понял профессор.

Художественный текст занимает важное место в обучении иностранных студентов-филологов. Для методики преподавания РКИ особое значение имеют проблемы, которые связаны с изучением картины мира русского человека, вопросами познания через язык ценностных аспектов культуры, а также эмоциональных и этнических факторов. Благодаря приобретению указанных знаний и навыков, у обучаемого появляется возможность лучше понять русский народ и повысить свой уровень межкультурной коммуникации. Кроме того, происходит формирование особого отношения к культуре страны изучаемого языка. Невозможно изучать иностранный язык, не обращаясь к его первоисточникам – литературным произведениям, в которых шло развитие высшей формы развития данного, конкретного языка – его литературной, кодифицированной формы. В данной работе предлагается один из вариантов реализации комплексного подхода к анализу художественного текста, который, по нашему мнению, позволяет максимально приблизить иностранного читателя к соотечественнику автора.

Список литературы

1. Дерябина С.А., Дьякова Т.А. Обучение иностранных студентов способам аргументации на примере произведения А.В. Вампилова «Старший сын»// Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Русские и иностранные языки и методика их преподавания. – 2012. - № 4. – С. 123-127.
2. Дерябина С.А., Дьякова Т.А., Микова С.С. Работа с художественным текстом в иностранной аудитории (на примере басни И.А. Крылова «Ворона и Лисица») // Образование и общество. – 2015. - № 3 (92). – С. 59-63.
3. Кулибина, Н.В. Адаптировать нельзя понять / Н.В. Кулибина // Русский язык за рубежом. – 2013. – №5. – С. 22–30.
4. Кулибина Н.В. Художественный текст в лингводидактическом осмыслении: Дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02: Москва, 2001.
5. Рачковская А. В. Художественный текст на занятиях по РКИ: критерии отбора и характер адаптации // Этнокультурный и социолингвистический аспекты теории и практики преподавания языков. - Минск: БНТУ, 2015. – С. 121 - 131.
6. Шанский Н.М. Художественный текст под лингвистическим микроскопом. – М.: Просвещение, 1986.